*Maria Zielińska*

*Drohobycki Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. I. Franki*

**SYTUACJA SOCJOLINGWISTYCZNA A TOŻSAMOŚĆ NARODOWA UCZNIÓW SZKÓŁ POLSKICH W MOŚCISKACH (OBW. LWOWSKI) I GRÓDKU (OBW. CHMIELNICKI)**

Język polski funkcjonujący na terenie byłych Kresów Wschodnich od dawna był przedmiotem zainteresowań wielu naukowców. Dotychczas przeprowadzone przez ukraińskich i polskich naukowców wnikliwe badania stanu oraz funkcjonowania języka polskiego na terenie współczesnej Ukrainy skupiały się przede wszystkim na języku polskim starszego pokolenia przedstawicieli polskiej mniejszości narodowej (prace Z. Kurzowej, J. Riegera, E. Dzięgiel, I. Cechosz, K. Czarneckiej, najnowsze prace H. Krasowskiej, P. Levchuka i in.). Ostatnimi czasy zainteresowanie badaczy skierowało się ku młodemu pokoleniu użytkowników polszczyzny zamieszkałych na Ukrainie (por. prace M. Zielińskiej, J. Kowalewskiego, Ł. Korol, A. Krawczuk, P. Levchuka, E. Dzięgiel i in.) i pochodzących z Ukrainy, a studiujących w Polsce (por. prace D. Izdebskiej-Długosz, P. Levchuka i in.).

Wspomniane badania są poświęcone przede wszystkim kompetencji socjolingwistycznej, językowej, a mianowicie wybranym osobliwościom (błędom) gramatycznym bądź leksykalnym polszczyzny dzieci i młodzieży – mieszkańców różnych obwodów Ukrainy. Dotkliwie brakuje jednak szerszych badań, które pozwoliłyby spojrzeć na język polski z perspektywy młodej generacji oraz zarysować ogólny obraz sytuacji socjolingwistycznej i tożsamości narodowej tych użytkowników języka polskiego.

Podjęte przeze mnie badania[[1]](#footnote-2) pozwolą na dokonanie analizy i porównanie sytuacji socjolingwistycznej i tożsamości narodowej uczniów w wieku 14–18 lat (100 os.) uczęszczających do szkół z polskim językiem nauczania w Mościskach i Gródku. Podstawę materiałową stanowią dane otrzymane za pomocą ankietowania, które zostało przeprowadzone w klasach starszych ww. szkół. Analiza obejmuje zagadnienia tożsamościowe, a mianowicie deklaracje narodowości i pochodzenia, języka ojczystego dwóch środowisk uczniowskich, a także poziomu ich znajomości języka/języków.

Gródek (Gródek Podolski) jest miastem położonym w obwodzie chmielnickim, stanowi centrum administracyjne rejonu gródeckiego. Gródek liczy ok. 17 tysięcy mieszkańców i znajduje się w odległości 52 km od miasta obwodowego Chmielnickiego i 62 km od Kamieńca Podolskiego. Zgodnie z danymi ostatniego powszechnego spisu ludności (2001 r.) w rejonie gródeckim mieszka 91,4% Ukraińców, 7,2% Polaków (dla porównania w 1989 r. Polacy stanowili 9% mieszkańców rejonu) oraz 1,1% Rosjan[[2]](#footnote-3). W rejonie jest 20 parafii rzymskokatolickich, w tym trzy – w Gródku. Polszczyzna w rodzinach polskich w Gródku jest zachowana w różnym stopniu, najczęściej właśnie przedstawiciele najstarszej generacji używają języka ojczystego, co potwierdzają obserwacje badaczy: „Obecnie w niektórych rodzinach polszczyzną posługują się wszystkie pokolenia, w innych mówią po polsku tylko najstarsi” [Rieger i in. 2002, 225]. Najmłodsze pokolenie w Gródku ma teraz możliwość uczenia się języka polskiego w szkole ogólnokształcącej z polskim językiem nauczania, która powstała w 2002 r. i jest jedną z pięciu polskojęzycznych szkół funkcjonujących na Ukrainie.

 Miasto Mościska znajduje się w obwodzie lwowskim, w odległości 65 km od Lwowa i 14 km od granicy z Polską. Liczba mieszkańców Mościsk wynosi 9 tys. osób, z których zdecydowana większość (80,6%) uważa język ukraiński za swój język ojczysty. Język polski jest językiem ojczystym dla 18% mieszkańców, a rosyjski – dla 1,4%. Rejon mościski – według oficjalnych danych – jest zamieszkały w większości przez ludność deklarującą narodowość ukraińską (91,8%), Polacy stanowią 7,6% mieszkańców, Rosjanie – 0,5%. W rejonie mościskim znajdują się wsi, w których do dziś zachowały się skupiska Polaków, tzw. „polskie” wsi. W jednej z takich wsi (Strzelczyska) funkcjonuje szkoła (niepełna średnia) z polskim językiem nauczania. W Mościskach jest szkoła ogólnokształcąca z polskim językiem nauczania, powstała – jak i w Gródku – w 2002 roku. Polska szkoła w Mościskach pełni rolę ośrodka polskości, który ogarnia dzieci i młodzież z polskich rodzin oraz rodzin mieszanych pod względem narodowościowym (polsko-ukraińskich) nie tylko z Mościsk, lecz także z okolicznych tzw. „polskich” wsi. W ciągu ostatnich lat obserwuje się wzrost liczby chętnych podjęciem nauki w polskiej szkole, w tym osób pochodzących z rodzin ukraińskich, co świadczy o prestiżu szkoły w środowisku lokalnym oraz wiąże się z perspektywą wyjazdu po ukończeniu szkoły na studia do Polski. W Mościskach działają dwa kościoły rzymskokatolickie, cerkwie greckokatolickie i prawosławne. W kontaktach codziennych mieszkańcy Mościsk posługują się przeważnie językiem ukraińskim. Polacy używają języka polskiego w kontaktach wewnątrzrodzinnych, sąsiedzkich, na terenie polskiej szkoły, kościoła oraz uczestnicząc w przedsięwzięciach zorganizowanych przez działające tu dwa towarzystwa kultury polskiej. Język polski jest przekazywany z pokolenia na pokolenie i jest opanowany (w różnym stopniu) przez przedstawicieli wszystkich grup wiekowych [Kostecka-Sadowy 2008, 248].

W grupie badanych z Mościsk 77% respondentów deklaruje polską narodowość. Przynależność do narodu polskiego młodzież uzasadnia przede wszystkim narodowością swoich rodziców lub przodków, np. *ponieważ moje[[3]](#footnote-4) rodzice są polakami i uważam że jestem polką z krwi i kości; uważam się za polkę, bo urodziłam się w polskiej rodzinie, bo mam dużo przodków Polaków; ponieważ mam korzenie polskie*, rzadziej natomiast odwołuje się do polskich tradycji, religii czy języka, np. *dlatego, że rozmawiam po polsku i pielengnuje polskie tradycje; dlatego że język polski jest moim ojczystym językiem, rozumiem po polsku; bo postępuje według polskich obyczajow; religią; świętami narodowymi*. W pojedynczych odpowiedziach w uzasadnieniu polskiej narodowości przytoczono miejsce zamieszkania, np. *bo mieszkam w polskiej wsi* lub posiadanie Karty Polaka. Wybór narodowości ukraińskiej (18%) młodzież ze szkoły w Mościskach motywuje przeważnie miejscem urodzenia i zamieszkania, np. *bo ja tu się urodziłam; bo żyję na Ukrainie, i moja rodzina*, rzadziej – narodowością rodziców. Jeżeli chodzi o kilkoro uczniów (5%) deklarujących przynależność do obu narodów, to czynnikiem decydującym o takim wyborze jest pochodzenie z rodzin, w których rodzice są przedstawicielami różnych narodowości, np. *pochodzę z rodziny mieszanej, zachowuję polskie i ukraińskie tradycje*.

W grupie badanych z Gródka znacznie mniej respondentów deklaruje narodowość polską (42,5%). Przynależność do narodu polskiego młodzież uzasadnia przede wszystkim narodowością swoich rodziców, dziadków lub przodków, np. *moi dziadkowie, rodzice są Polakami; mam polskie korzenie; od pradziadków jestem Polakiem*. Wybór narodowości ukraińskiej (40%) młodzież ze szkoły w Gródku argumentuje przeważnie miejscem urodzenia i zamieszkania (np. *urodziłam się na Ukrainie, mieszkam tu od dzieciństwa*), rzadziej – narodowością rodziców, dziadków (np. *moi dziadkowie, rodzice są Ukraincy;* *od pradziadków, dziadków i rodziców*). 10% uczniów deklaruje obie narodowości albo nie wpisuje swej przynależności narodowościowej (7,5%) (zob. wykres 1).

 Wykres 1. Zróżnicowanie narodowościowe młodzieży.

Zdaniem młodzieży, język oraz narodowość rodziców są najważniejsze dla tożsamości narodowej człowieka. Znajomość historii, kultury i tradycji wymieniane były rzadziej.

W Mościskach 61% rodzin respondentów są homogeniczne polskie. 30% młodzieży z Gródka pochodzi z rodzin, w których oboje rodziców są narodowości polskiej. Trzecia część badanej młodzieży z obu szkół pochodzi z rodzin heterogenicznych pod względem narodowościowym. Z rodzin ukraińskich w Mościskach pochodzi 11% respondentów, w Gródku natomiast 35% uczniów. 7,5% młodzieży z Gródka nie udzieliło informacji na temat narodowości rodziców.

Ważna różnica w opisywanych grupach młodzieży ujawnia się w danych dotyczących deklaracji języka ojczystego. W Mościskach język polski za swój ojczysty uważa 55% badanych uczniów: wybór języka ojczystego pokrywa się z narodowością badanych, ponieważ większość uczniów traktujących język polski jako ojczysty pochodzi z rodzin polskich i w rubryce narodowość wpisuje „Polak”. Język ukraiński uważa za swój ojczysty 27% uczniów. Oba języki (ukraiński i polski) deklaruje jako języki ojczyste 18% badanej młodzieży. W Gródku język polski jako swój ojczysty uważa jedynie 7,5% badanych uczniów. Język ukraiński jest językiem ojczystym dla 52,5% uczniów, co najczęściej zgadza się z narodowością zarówno badanych, jak też ich rodziców. Dwa języki jako ojczyste deklaruje 40% badanej młodzieży: 37,5% ukraiński i polski, 2,5% ukraiński i rosyjski. Przypuszczamy, że wybór języka ojczystego, który się różni od zadeklarowanej narodowości, wiąże się z dominacją tego języka w codziennych sytuacjach komunikacyjnych (zob. wykres 2).

Wykres 1. Język ojczysty młodzieży.

Literatura piękna, czytana przez młodzież mościską w szkole, najczęściej jest po polsku (79%), ukraińskojęzyczną literaturę czyta 47% badanych. Natomiast w Gródku proporcje się odwracają: 72,5% czyta literaturę piękną w języku ukraińskim, po polsku – 57,5% badanych. Interesujące jest, że młodzież również czyta literaturę po rosyjsku: w Mościskach 5%, w Gródku zaś 30% badanych.

Co się tyczy mass mediów, to młodzież mościska najczęściej ogląda telewizję w języku polskim (72,5%) i ukraińskim (68%), o wiele rzadziej (21%) – rosyjskojęzyczne programy telewizyjne. Młodzież z Gródka najczęściej jednak woli programy telewizyjne w języku ukraińskim (92,5%), rzadziej – rosyjskojęzyczne (47,5%) i polskojęzyczne (30%). Jest to istotna różnica dla kształtowania się kompetencji językowej: młodzież mieszkająca w Mościskach może osłuchać się ze współczesną polską wymową poza szkołą i śledzić na bieżąco wydarzenia w Polsce i „oczami Polski”. Gródek również w wyborach języka telewizji pozostaje bardziej ukraińskojęzyczny.

Uczniowie uczęszczający do szkoły w Mościskach strony internetowe najczęściej przeglądają w języku państwowym (81%), rzadziej w polskim (64,5%) i rosyjskim (40%), nieliczni (3%) korzystają też z angielskojęzycznych portali. Podobnie uczniowie szkoły w Gródku najczęściej przeglądają strony internetowe w języku ukraińskim (90%), rzadziej w rosyjskim (52,5%) i polskim (35%), 17,5% korzysta z angielskojęzycznych portali. Wybór języka w tej sytuacji można wytłumaczyć naturalnym zachowaniem młodzieży, która śledzi w Internecie przede wszystkim informacje dotyczące kraju zamieszkania.

Zdaniem młodzieży mościskiej, najbardziej prestiżowy w społeczeństwie ukraińskim jest język angielski (45%) oraz język rosyjski (27,5%). Polski i ukraiński zanotowano w odpowiedziach o wiele rzadziej (19% polski i 13% ukraiński). Jeszcze bardziej wyraźny prestiż języka angielskiego wynika z odpowiedzi uczniów z Gródka (60%). Język ukraiński plasuje się na drugim miejscu (30%), polski zaś na trzecim (7,5%). Trzecia część respondentów z Gródka nie udzieliła odpowiedzi na to pytanie.

Młodzież ucząca się w szkołach z polskim językiem nauczania jest wielojęzyczna i różny jest poziom jej kompetencji w poszczególnych językach. Uczniowie z Mościsk ocenili swoją znajomość zarówno języka ukraińskiego, jak i polskiego, w następujący sposób: „bardzo dobrze; dobrze; biegle” (89% – ukraiński, 85,5% – polski); natomiast językiem rosyjskim w swojej ocenie posługują się „bardzo dobrze; dobrze” (45%) albo „średnio; słabo” (22,5%). Młodzież z Gródka najlepiej oceniała swoją znajomość języka ukraińskiego – „bardzo dobrze; poziom wyższy” (80%), polskiego – „dobrze” (65%), rosyjskiego zaś „dobrze” (37,5%) albo „dostatecznie; na poziomie średnim” (35%).

Z analizy porównawczej wynika, że sytuacja socjolingwistyczna młodzieży uczącej się w szkołach polskich w dużym stopniu zależy od potrzeby i możliwości kontaktu z językiem standardowym polskim, polską kulturą oraz mediami. Prestiż języka angielskiego może mieć związek z częstymi wyjazdami zagranicznymi. W dwóch ogarniętych badaniami miastach dostrzegamy popularność dwujęzyczności ukraińsko-polskiej, jednak przewaga ukraińskiego w Gródku jest wyjątkowa i wiąże się ze znaczącą dominacją ludności ukraińskiej, w tym może także i zukrainizowanych językowo i kulturowo osób pochodzenia polskiego. W Mościskach, pomimo liczebnej przewagi Ukraińców, przedstawiciele polskiej mniejszości narodowej zachowują swoją tożsamość, kulturę oraz język, co niewątpliwie znajduje swoje odbicie w świadomości narodowej i językowej również młodego pokolenia. Położenie geograficzne tego miasta w pobliżu granicy z Polską daje możliwość stałych kontaktów społeczno-kulturalnych, owocujących w efekcie czynną znajomością języka, a także zakorzenieniem w polskiej tradycji i kulturze. Młodzież z dwóch obwodów wysoko oceniła swoją znajomość języka państwowego, potwierdzeniem tego są również coroczne wyniki maturalne (z języka ukraińskiego, jak też innych przedmiotów zdawanych po ukraińsku). Na podstawie przeprowadzonych badań dokonałam opisu i porównania sytuacji socjolingwistycznej i poczucia tożsamości narodowej młodzieży uczęszczającej do tego samego typu placówek oświatowych w różnych obwodach Ukrainy.

**Bibliografia**

1. Cechosz I. O języku polskim w dzisiejszym Kijowie // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. J. Riegera. – Warszawa : Semper, 1999. – T. 2. – S. 115–137.
2. Cechosz I. Polska gwara Oleszkowiec na Podolu. Fleksja imienna i werbalna. – Kraków : Wydawnictwo Naukowe DWN, 2001. – 189 s.
3. Cechosz I. Teksty gwarowe z Gródka Podolskiego z komentarzem językowym // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. J. Riegera. – Warszawa : Semper, 1996. – T. 1. – S. 289–296.
4. Cechosz I. Teksty z Hreczan z komentarzem językowym // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. J. Riegera. – Warszawa : Semper, 1999. – T. 2. – S. 215–227.
5. Cechosz I. Uwagi o języku polskim w Felsztynie na Podolu // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi / Pod red. E. Wolnicz-Pawłowskiej i W. Szulowskiej. – Warszawa : Semper, 2000. – S. 23–29.
6. Cechosz-Felczyk I. Słownictwo gwary Oleszkowiec i Hreczan (Greczan) na Podolu. – Kraków : Lexis, 2004. – 398 s.
7. Czarnecka K. Słowotwórstwo gwar polskich na Ukrainie. Czasownik. – Kraków : LIBRON, 2014. – 276 s.
8. Czarnecka K. Uwagi o słowotwórstwie czasowników odczasownikowych w gwarach polskich na Ukrainie // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. Janusza Riegera. – Warszawa : Semper, 2006. – T. 3. – S. 129–142.
9. Dzięgiel E. Język a identyfikacja narodowa młodzieży polskiego pochodzenia w Samborze // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. J. Riegera i D. A. Kowalskiej. – Warszawa : Semper, 2010. – T. 4. – S. 11–23.
10. Dzięgiel E. Polacy czy cudzoziemcy? Kształtowanie się identyfikacji narodowej młodzieży polskiego pochodzenia na Ukrainie // Konstrukcje i destrukcje tożsamości. T. II: Tożsamość wobec wielojęzyczności / Pod red. E. Golachowskiej, A. Zielińskiej. – Warszawa : Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2012. – S. 235–246.
11. Dzięgiel E. Polska gwara Sąsiadowic pod Samborem: Fonetyka // Studia nad polszczyzną kresową / Pod red. Janusza Riegera. – Warszawa : Semper, 2001. – T. X. – S. 105–124.
12. Dzięgiel E. Polska gwara wsi Zielonej na Podolu na tle innych gwar południowokresowych. Fleksja imienna i werbalna. – Kraków : DWN, 2001. – 209 s.
13. Dzięgiel E. Polskie gwary „mazurskie” na Ukrainie // Polskie dziedzictwo językowe na dawnych Kresach. Język polski dawnych Kresów Wschodnich. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi / Pod red. E. Dzięgiel, K. Czarneckiej, D. A. Kowalskiej. – Warszawa : Semper, 2012. – T. 5. – S. 65–73.
14. Dzięgiel E. Polszczyzna na Ukrainie. Sytuacja językowa w wybranych wsiach chłopskich i szlacheckich / Ewa Dzięgiel. – Warszawa : Semper, 2003. – 192 s.
15. Geben K., Zielińska M. Sytuacja socjolingwistyczna a kompetencja leksykalno-słowotwórcza młodzieży ze szkół polskich z Solecznik (Litwa) i Gródka (Ukraina) // Prace Filologiczne, tom LXIX, 2016. S. 155–168.
16. Izdebska-Długosz D. „Czyje są te syny?” czyli o błędach w rodzaju męskoosobowym popełnianych przez studentów ukraińskojęzycznych // Horyzonty nauczania języka polskiego jako obcego / Pod red. A. Kwiatkowskiej, A. Roter-Bourkane. – Poznań : TetraStudio, 2016. – S. 43–57.
17. Izdebska-Długosz D. „Szwecjarzy i Kanarzy” – o trudnościach w zastosowaniu rodzaju męskoosobowego u studentów ukraińskojęzycznych // Bogactwo językowe i kulturowe Europy w oczach Polaków i cudzoziemców / Pod red. M. Gazego, P. Góralczyk-Mowczan. – Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2015. – T. 3. – S. 66–76.
18. Izdebska-Długosz D. „Za tym czasem, co spędziłem w Polsce” – błędy w użyciu okolicznika czasu w języku polskim na podstawie prac pisemnych studentów ukraińskojęzycznych // Польська мова та полоністика у Східній Європі: минуле і сучасність. Збірник праць з нагоди десятиліття кафедри польської філології Львівського національного університету імені Івана Франка / За ред. І. Бундзи, Є. Ковалевського, А. Кравчук, О. Сливинського. – К. : Фірма „ІНКОС”, 2015. – С. 395–407.
19. Izdebska-Długosz D. O błędach rodzaju gramatycznego w polszczyźnie studentów ukraińskojęzycznych // Pogranicza (nie tylko) Podkarpacia / Pod red. J. Pasterskiej, S. Uliasza, A. Lubonia. – Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2016. – S. 47–60.
20. Korol Ł. Odstępstwa od normy gramatycznej w polszczyźnie młodzieży polskich szkół Lwowa i studentów polonistyki lwowskiej // W poszukiwaniu nowych rozwiązań: Dydaktyka języka polskiego jako obcego u progu XXI wieku / Pod red. W. T. Miodunki i A. Seretny. – Kraków : Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008. – S. 199–204.
21. Korol Ł. Osobliwości składniowe w polszczyźnie uczniów szkół Lwowa z polskim językiem nauczania // Polonistyka w Europie. Kierunki i perspektywy rozwoju / Pod red. G. Filip, J. Pasterskiej, M. Patro-Kucab. – Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2013. – S. 395–402.
22. Korol Ł. Wielojęzyczność i kompetencja językowa uczniów polskich szkół we Lwowie (na podstawie kwestionariuszy) // Polonistyka bez granic. Tom 2. Glottodydaktyka polonistyczna – współczesny język polski – językowy obraz świata / Red. R. Nycz, W. Miodunka, T. Kunz. – Kraków : Universitas, 2010. – S. 363–368.
23. Korol Ł. Związki rządu w polszczyźnie uczniów polskich szkół Lwowa // Tożsamość na styku kultur / Pod red. I. Masojć i H. Sokołowskiej. – Vilnius : Edukologija, 2011. – T. 2. – S. 565–572.
24. Kowalewski J. Dlaczego popełniłeś ten błąd? Próba glottodydaktycznego opisu i klasyfikacji błędów popełnianych przez uczących się języka polskiego jako obcego na Ukrainie // Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców. T. 22: Błąd glottodydaktyczny / Pod red. G. Zarzyckiej. – 2015. – S. 337–355.
25. Kowalewski J. Język polski na Ukrainie w perspektywie glottodydaktycznej. Kraków : Jaskulski Zbigniew – Zakład Usług Poligraficznych – Drukarnia, 2017. – 272 s.
26. Kowalewski J. Językowy obraz świata zamknięty w składni? Hipotezy na podstawie badań błędów popełnianych w pracach pisemnych przez uczących się języka polskiego na Ukrainie // Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców. T. 19: Glottodydaktyka polonistyczna a lingwistyka kulturowa / Pod red. G. Zarzyckiej. – 2012. – S. 83–91.
27. Kowalewski J. Kultura polska na Ukrainie 2012. Obecność. Świadomość. Perspektywy // Polonistyka wobec wyzwań współczesności. V Kongres Polonistyki Zagranicznej / Red. nauk. S. Gajda, I. Jokiel. – Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014. – T. II. – S. 542–552.
28. Kowalewski J. Pułapki interkulturowości w nauczaniu języka polskiego na Ukrainie // Tożsamość na styku kultur / Pod red. I. Masojć i H. Sokołowskiej. – Vilnius : Edukologija, 2011. – T. 2. – S. 469–479.
29. Kowalewski J. Wizja pilnie potrzebna. Język polski na Ukrainie w aspekcie glottodydaktycznym // Przeszłość i teraźniejszość edukacji na Kresach / Рod red. A. Burzyńskiej-Kamienieckiej, M. Misiak i J. Kamienieckiego. – Wrocław : GAJT, 2013. – S. 131–153.
30. Krasowska H. Górale polscy na Bukowinie Karpackiej. Studium socjolingwistyczne i leksykalne. – Warszawa : Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2006. – 331 s.
31. Krasowska H. Mniejszość polska na południowo-wschodniej Ukrainie. – Warszawa : Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2012. – 435 s.
32. Krasowska H. Tożsamość narodowa Polaków na Bukowinie północnej i środowisk polonijnych na Wschodniej Ukrainie // Tożsamość a język w perspektywie slawistycznej / Red. nauk. S. Gajda. – Opole : Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2008. – S. 345–353.
33. Krasowska H. Zakres użycia języka polskiego i jego funkcje w Czerniowcach i w Zaporożu na Ukrainie // Polskie dziedzictwo językowe na dawnych Kresach. Język polski dawnych Kresów Wschodnich. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi / Pod red. E. Dzięgiel, K. Czarneckiej, D. A. Kowalskiej. – Warszawa : Semper, 2012. – T. 5. – S. 169–175.
34. Krawczuk A. Osobliwości etykiety językowej Polaków na Ukrainie – między poprawnością a akceptowalnością // Polonistyka wobec wyzwań współczesności. V Kongres Polonistyki Zagranicznej / Red. nauk. S. Gajda, I. Jokiel. – Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014. – T. 2. – S. 225–236.
35. Krawczuk A. Zwracanie się do adresata w polszczyźnie osób polskiego pochodzenia na Ukrainie // Polonistyka w Europie. Kierunki i perspektywy rozwoju / Pod red. G. Filip, J. Pasterskiej, M. Patro-Kucab. – Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2013. – S. 382–394.
36. Kurzowa Z. Język polskiej inteligencji Lwowa dwudziestolecia międzywojennego // Podkarpackie spotkania. Literatura – Język – Kultura. T. 2: Inteligencja południowo-wschodnich ziem polskich / Pod red. H. Kurek, F. Tereszkiewicza. – Kraków : Universitas, 1998. – S. 165–169.
37. Kurzowa Z. Polszczyzna Lwowa i kresów południowo-wschodnich do 1939 roku. – Warszawa–Kraków : PWN, 1983. – 474 s.
38. Kurzowa Z. Ze studiów nad polszczyzną kresową. Wybór prac. – Kraków : Universitas, 2007. – T. 3. – 518 s.
39. Levchuk P. Bilingwizm ukraińsko-polski w świetle badań ankietowych // Польська мова та полоністика у Східній Європі: минуле і сучасність. Збірник праць з нагоди десятиліття кафедри польської філології Львівського національного університету імені Івана Франка. За ред. І. Бундзи, Є. Ковалевського, А. Кравчук, О. Сливинського. – Київ: Фірма «ІНКОС», 2015. С. 143 – 158.
40. Levchuk P. Bilingwizm ukraińsko-polski w ujęciu socjolingwistycznym. Kraków 2014. – 98 s. <https://www.ap.uj.edu.pl/diplomas/89211/>
41. Rieger J. Język polski na Ukrainie (rozpowszechnienie, funkcje, znaczenie, świadomość językowa) // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. J. Riegera. – Warszawa : Semper, 1996. – T. 1. – S. 131–143.
42. Rieger J. Język polski na Wschodzie // Współczesny język polski / Pod red. J. Bartmińskiego. – Wrocław : Wiedza o Kulturze, 1993. – S. 547–560.
43. Rieger J. Język polski poza wschodnimi granicami kraju w XX wieku – rewolucja, ewolucja, perspektywy // Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju / Pod red. S. Dubisza i S. Gajdy. – Warszawa : Elipsa, 2001. – S. 211–219.
44. Rieger J., Cechosz I., Dzięgiel E. Język polski na Ukrainie w końcu XX wieku. Cz. II. Polszczyzna w Lwowskiem, Żytomierskiem i na Podolu. Teksty. – Kraków : Lexis, 2007. – 344 s.
45. Rieger J., Cechosz-Felczyk I., Dzięgiel E. Język polski na Ukrainie w końcu XX wieku. Cz. I. Stan i status. Cechy charakterystyczne. Polszczyzna w Lwowskiem, Tarnopolskiem i na Podolu. Teksty. – Warszawa : Semper, 2002. – 373 s.
46. Zielińska M.  Rola polszczyzny w życiu młodych użytkowników języka polskiego na Ukrainie Zachodniej // Język Komunikacja Informacja. Numer specjalny Polityka językowa w Europie Środkowo-Wschodniej. Pod red. Ilony Koutny i Piotra Nowaka. Wydawnictwo SORUS. Poznań 2011. Tom 6. S. 127–134.
47. Zielińska M. Kompetencja językowa uczniów polskich szkół sobotnio-niedzielnych na Ukrainie Zachodniej // Kresowe dziedzictwo. Studia nad językiem, historią i kulturą. Рod red. Anny Burzyńskiej-Kamienieckiej, Małgorzaty Misiak i Jana Kamienieckiego. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe. Wrocław 2012. S. 247–258.
48. Zielińska M. Odstępstwa od ogólnopolskiej normy składniowej w polszczyźnie młodzieży pochodzenia polskiego na Ukrainie Zachodniej // Polonistyka wobec wyzwań współczesności. V Kongres Polonistyki Zagranicznej. Tom II. Redakcja naukowa Stanisław Gajda, Irena Jokiel. Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. Opole 2014. S. 237 – 245.
49. Zielińska M. Sytuacja socjolingwistyczna uczniów pochodzenia polskiego w obwodzie lwowskim (na podstawie badań ankietowych) // Tożsamość na styku kultur. Tom 2. Zbiór studiów. Pod red. Ireny Masojć i Henryki Sokołowskiej. Vilnius: leidykla „Edukologija”, 2011. S. 551–564.
50. Зелінська М.  Результати дослідження комунікативної компетенції польськомовної молоді Львівської, Івано-Франківської і Тернопільської областей на тлі студій з проблем функціонування польської мови в Україні // Полоністика у ХХІ столітті: між локальним і глобальним. Збірник праць з нагоди 190-річчя польської філології у Львівському Університеті / За ред. А. Кравчук, І. Бундзи. – Київ: Фірма «ІНКОС», 2018. C. 340-353.
51. Зелінська М.З. Комунікативна компетенція молодих носіїв польської мови західних областей України: Монографія. – Дрогобич: По́світ, 2018. – 288 с.
52. Король Л. Зв’язок керування у мовленні учнів польських шкіл Львова // Польська мова та полоністика у Східній Європі: минуле і сучасність: зб. праць з нагоди десятиліття кафедри польської філології Львівського національного університету імені Івана Франка / За ред. І. Бундзи, Є. Ковалевського, А. Кравчук, О. Сливинського. – К. : Фірма „ІНКОС”, 2015. – С. 136–142.
53. Король Л. Особливості вираження граматичної категорії роду у мовленні учнів польських шкіл Львова // Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. Пам’яті Л. Булаховського : зб. наук. праць. – Київ : ВПЦ „Київський університет”, 2010. – Вип. 9. – С. 89–100.
54. Король Л. Проект питальника для виявлення особливостей польської іменної словозміни в мовленні учнів шкіл міста Львова з польською мовою викладання // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – Львів : ВЦ ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – Вип. 40. – Ч. ІІ. – С. 135–142.
55. Король Л. Регіональні особливості словозміни польських іменників та прикметників (на матеріалі питальника для учнів шкіл міста Львова з польською мовою викладання) // Проблеми слов’янознавства : зб. наук. праць. – Львів : ВЦ ЛНУ ім. Івана Франка, 2009. – Вип. 58. – С. 176–183.
56. Кравчук А. Соціолінгвістична неоднорідність польських адресативних зворотів (на тлі українських) // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – Львів : ВЦ ЛНУ імені Івана Франка, 2009. – Вип. 46. – Ч. І. – С. 43–53.
57. Сechosz I. Uwagi o sytuacji językowej w Oleszkowcach na Podolu // Język polski dawnych Kresów Wschodnich / Pod red. J. Riegera. – Warszawa : Semper, 1996. – T. 1. – S. 257–265.
1. Przedstawione w niniejszym artykule wyniki są częścią szerszych porównawczych badań socjolingwistycznych, tożsamościowych i językowo-komunikacyjnych uczniowskich środowisk na Ukrainie i Litwie prowadzonych wspólnie z dr doc. Kingą Geben (Uniwersytet Wileński).

 [↑](#footnote-ref-2)
2. Źródło: <http://2001.ukrcensus.gov.ua> [↑](#footnote-ref-3)
3. Wszystkie przykłady pochodzące z uczniowskich wypowiedzi pisemnych podaję bez zmian w oryginalnej formie. [↑](#footnote-ref-4)